

ちいき がいこく ひと ぶんか けんがくかい  
地域の外国の人たちとの文化やモノづくり見学会

Buổi tham quan văn hóa và công nghệ kỹ thuật cùng với người nước ngoài trong khu vực



Than dong Dat Viet

ベトナムの神童

いしきりじんじゃ こーす

2022.2.19 石切神社コース

しぜん しんこう  
自然と信仰のまち

いしきりじんじゃしゅうへん  
石切神社周辺

Thành phố của tự nhiên và tín ngưỡng -Khu vực  
quanh đền thần Ishikiri

Cảnh quan nhìn từ Ishikiri thay đổi theo  
thời gian sáng- trưa- chiều

あさひるばん 朝昼晩とつぎつぎ変わる石切からの景観





きゅういこま とんねる くさえさか えきあと

# 旧生駒トンネル・孔舎衛坂駅跡

## Đường hầm Ikoma cũ-Di tích ga Kusaesaka



げんざい えきあと きゅうとんねるいりぐち  
現在の駅跡と旧トンネル入口

Di tích nhà ga hiện nay và lối vào của đường hầm cũ



ちかから見たとんねるいりぐち  
近くから見たトンネル入口

Lối vào đường hầm nhìn ở gần



いぜん ひら ないぶけんがくかい とんねるないぶ  
以前に開かれた内部見学会でのトンネル内部

Bên trong đường hầm, trong lần tham quan tổ chức trước đây

1914年4月、大軌(現近鉄奈良線)の開通した後にトンネル入口に日下駅が設置されました。その後、駅名は孔舎衛坂駅と改称され、1964年に新生駒トンネルの開通にともない廃駅となり、現在はプラットフォームの一部と古いトンネルが残されています。

Tháng 4 năm 1914, sau khi tuyến đường sắt Daiki (nay là tuyến đường sắt Kintesu Nara) được khai thông, ga Kusaka được xây dựng ngay ở lối vào của đường hầm. Sau đó, tên của ga được đổi lại là Kusaesaka, đến năm 1964, cùng với việc đường hầm Ikoma mới được khai thông, thì ga này cũng bị bỏ, hiện nay chỉ còn lại một phần của sân ga và đường hầm cũ còn sót lại.





# せん じゅう じ 千 手 寺

Chùa Senjyu (chùa Nghìn tay)



えんのぎょうじや (ひら) 役行者が開いたといわれている真言宗の有名なお寺です。西方に沈む夕日に浄土  
 への思いをこめてひかりどう 光堂とも呼ばれていました。へいあんじだい 戦火で焼失しほんぞん 本尊の  
 せんじゆあんのん 千手観音は池に飛び入り、ごじつ ひかり ほな 後日、光を放っているのが発見され、お寺が再び興され  
 たと伝わっています。ぶつぞう 仏像、えがき 絵画、ぶつぽう 仏教法具などはふち 府・市の文化財に指定され、境内に  
 よこあなしきこふん 横穴式古墳があります。

Là ngôi chùa nổi tiếng của Shigonshu (giáo phái Chân ngôn tông), người ta nói là do En no gyoja (người sáng lập Shugendo, giáo phái tu khổ hạnh) đã lập nên. Ráng chiều ngả về tây gợi tưởng về cõi Phật, nên còn gọi là Hikarido (Quang Đường). Người xưa kể rằng vào thời đại Heian, trong chiến trận chùa đã bị cháy, tượng phật quan âm nghìn tay được thờ trong chùa bị rơi xuống hồ, hôm sau người ta phát hiện ra tượng phật tọa hào quang, và nhà chùa được khôi phục lại. Tượng phật, tranh, và các đồ thờ cúng ở đây được chỉ định là tài sản văn hóa của Phủ-Thành phố, và trong khuôn viên chùa có lăng mộ cổ dạng cửa mộ bên hông.





かわち もめん こうぼう  
**河内木綿はたおり工房**  
 Xưởng dệt bông vải Kawachi



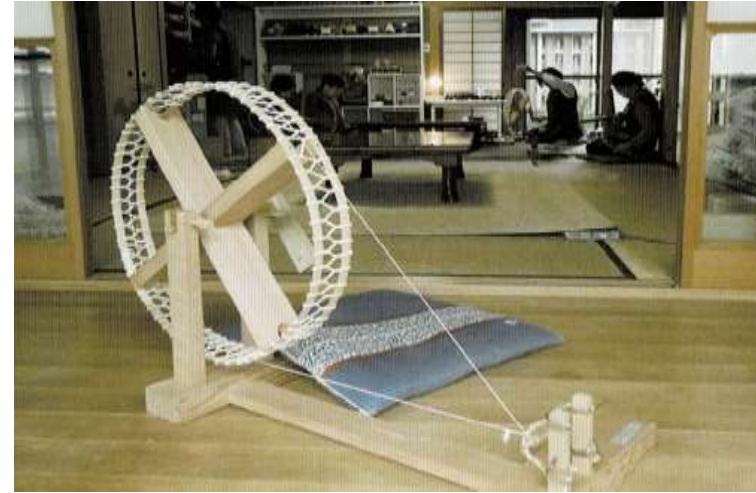
もめん えどじだい やく ねんまえ かわちちほう さか さいばい でんとうぎ  
 木綿は、江戸時代の約300年前から河内地方で盛んに栽培された伝統的

な作物です。実から採れる白い繊維は布に加工され、「河内木綿」として全国

に流通しました。いまでは河内木綿の生産も途絶えてしまいましたが、河内

木綿はたおり工房では、布に触れる心地よさと、その当時の技術を体感する

ことができます。



いと つみぎ機  
 Máy se sợi



はたおり機  
 Máy dệt

Cây bông vải là loại cây truyền thống, được trồng nhiều ở khu vực Kawachi từ thời đại Edo khoảng 300 năm về trước. Sợi bông màu trắng thu hoạch từ quả bông được dệt thành vải, đã được bán trên toàn quốc với tên gọi là “Vải bông Kawachi”. Hiện nay việc sản xuất vải bông Kawachi không còn nữa, nhưng tại xưởng dệt vải bông Kawachi, bạn có thể trải nghiệm cảm giác dễ chịu khi sờ trên mặt vải, cũng như trải nghiệm kỹ thuật của thời đại bấy giờ.



かわちもめん つく いろいろ せいひん  
 河内木綿で作った色々な製品

Các sản phẩm làm từ bông vải Kawachi



くさかしんいけ ひがしいしきりこうえん

# 日下新池・東石切公園

Hồ Kusaka Shin ike · Công viên Higashi Ishikiri



だいきでんしゃ げんきんきほんてつどう かいつうご こゆ 19ねん じもと ひと  
大軌電車(現近畿日本鉄道)開通後の1915年に地元の人たち

て くさかゆうえんち かいせつ れしゅうへん しやうりやかん しやうじよか  
の手で「日下遊園地」が開設され、周辺には料理旅館・少女歌

げさだん みにどうぶつえん いけ かしぼーと いけ しゅうへん さくら  
劇団・ミニ動物園、池には貸ボートがあり、池の周辺の桜が

まんかい はなみ ひと いま まで  
満開になるころ花見の人たちでにぎわいました。今も桜の

めいしよ  
名所です。

くさかしんいけ てんによいけ  
日下新池 (天女池)

Hồ Kusaka Shin ike (Hồ Tenyo ike: hồ thiên nữ)

Năm 1915, sau khi tàu điện Daiki được khai thông (nay là đường sắt Kintetsu), người dân địa phương đã xây dựng khu vui chơi Kusaka bằng chính đôi tay của mình, xung quanh có nhà nghỉ-quán ăn, sân khấu ca múa nhạc thiếu nhi, thảo cầm viên mini, ở hồ thì có cho thuê thuyền, đến mùa hoa anh đào quanh hồ nở rộ, người đến ngắm hoa đông đúc. Ngày nay đây cũng là nơi ngắm hoa anh đào đẹp có tiếng.

おおさかへいや いちぼう ひろ しばふ こうえん  
大阪平野が一望でき、広い芝生のある公園で、

しきごとに たの ちい おか  
四季ごとに楽しめます。小さな丘にあり、

おおさかそうぐん よ みる ちそう のこ  
大阪層群と呼ばれる古い地層が残っていました。



ひがしいしきりこうえん  
東石切公園 Công viên Higashi Ishikiri

Công viên có bãi cỏ rộng, có thể nhìn toàn cảnh bình nguyên Osaka, ở đây có thể thưởng thức phong cảnh bốn mùa. Còn sót lại những địa tầng cổ, được gọi là quần thể địa tầng Osaka ở ngọn đồi nhỏ trong công viên.



いしきりさんどうしょうてんがい  
**石切参道商店街**

Phố chợ đường vào đền Ishikiri



いしきりつるぎやじんじや さんどう やく90てん てん しょくじどころ ざっかてん ふる みせ さんばいしや  
石切劔箭神社の参道には約90店のおみやげ店やお食事処、雑貨店、古い店などがあり、参拝者や

かんこうきゃく きゃくでにぎわ しょうわ しょうてんがい ふんいき あじ  
観光客でにぎわっています。昭和のなつかしい商店街の雰囲気味わうことができます。

Trên con đường vào đền Ishikiri Tsurugiya, có khoảng 90 cửa hàng gồm cửa hàng quà lưu niệm, quán ăn, quán tạp hóa, những cửa hàng lâu năm, ...luôn náo nhiệt khách tham quan và người hành hương. Bạn có thể cảm nhận được không khí khu phố chợ thời Showa (đầu thế kỷ 20)

みせ なら ぶ いしきりさんどうしょうてんがい  
いろいろなお店が並ぶ石切参道商店街

Có nhiều hàng quán dọc theo phố chợ đường vào đền Ishikiri



いしきりつるぎやじんじゃ  
**石切劔箭神社**  
Đền Ishikiri Tsurugiya



いしきりつるぎやじんじゃ  
**石切劔箭神社**  
Đền Ishikiri Tsurugiya

「石切さん」と親まれ、参拝者が絶えません。平安時代の法令(延喜式)に記されている二千年以上の歴史をもつ神社です。名前の「石切劔箭」は祭られた神様の力が強固な岩も切り裂くほど偉大なことをあらわしています。祭っているのは、古代の軍事をつかさどった豪族物部氏の祖先です。拝殿前のクスノキは樹齢約五百年、市指定文化財となっています。毎年季節の変わり目にあたる 2月3日に罪をはらい鬼を追い出す神事として節分祭が行われます。絵馬殿二階より、福豆とお餅が盛大にまかれ、厄除招福ぜんざいがふるまわれます。



せつぶんさい ようず  
**節分祭の様子**  
Hình ảnh lễ hội Setsubun

Là nơi được gọi thân mật là “Ishikiri-san”, người đến cúng nườm nượp không dứt. Đền có lịch sử hơn 2000 năm, được ghi lại trong pháp luật thời đại Heian ( Engi Shiki:tuyên tập các qui định của Nhật bản thời xưa). Tên gọi “Ishikiri Tsurugiya” mô tả sức mạnh vĩ đại của thần linh thờ cúng nơi đây có thể xẻ toang tảng đá cứng. Ở đây thờ cúng tổ tiên của gia tộc Mononobe, là một gia tộc quyền thế cầm quyền quân sự thời cổ đại. Cây long não trước cửa điện thờ có tuổi thọ khoảng 500 năm, được chỉ định là tài sản văn hóa thành phố. Hàng năm, vào ngày giao mùa mừng 3 tháng 2, người ta tổ chức lễ hội Setsubun (ngày Lập xuân) với nghi thức Thần giáo: tầy trừ tội lỗi và đuổi quỷ, người ta ném đậu và bánh nếp xuống từ sân thờ trên tầng 2, và đãi mọi người chè đậu với ý nghĩa xua đuổi xui xẻo và cầu phúc.